

### **3. Rundschreiben 2020, in Deutsch! (Oktober 2020)**

Liebe Mitglieder und Freunde der Deutsch-Griechischen Gesellschaft Saar e.V., wir durchleben wegen der Corona-Pandemie schwierige Zeiten, sowohl hier in Deutschland als auch in Griechenland. Dennoch sind wir als Gesellschaft bemüht, einige wenige kulturelle Aktivitäten bei Einhaltung der Sicherheitsbestimmungen durchzuführen. Mein Appell an Sie alle: Bleiben Sie gesund, aber machen Sie trotzdem mit!

#### **Vereinsarbeit: Veranstaltungen bis Ende des Jahres 2020**

Der Vorstand der Deutsch-Griechischen Gesellschaft Saar e.V. hat am 8. Oktober 2020 folgende Entscheidungen über die Aktivitäten unserer Gesellschaft bis Ende des Jahres getroffen. Die Veranstaltungen sind **beim Ordnungsamt der Landeshauptstadt Saarbrücken 72 Stunden vor Realisierung per E-Mail anzumelden:**

- **Donnerstag, 05. November 2020, 19:00 Uhr, Holzhaus**  
**Monatstreffen mit dem Vortrag: „Über die Wirkung der Musik auf den Charakter bei den alten Griechen“**

Referent ist Herr Dr. Veit Gruner, ehem. Oberstudienrat in Heidenheim (Brenz), daneben Komponist, Chorleiter, Autor, Pianist, Sänger.

Zum Inhalt: Gewaltig war für die alten Griechen die Macht der Musik, liegen ihre Ursprünge doch im Göttlichen. Orpheus, der Sohn einer Muse, soll mit einem Saitenspiel und Gesang nicht nur menschliche Seelen, sondern auch Stürme, wilde Tiere und die finsternen Geister der Unterwelt bezaubert und gezähmt haben. Später, in klassischer Zeit, versuchten Gelehrte das Wesen der Musik zu ergründen, Pythagoras als Mathematiker, Aristoxenos als Psychologe. Aus den unterschiedlichen Wirkungen der Tonarten entwickelten Platon und Aristoteles eine Ethoslehre als Grundlage einer Musikpädagogik, die sie allein schon aus staatspolitischer Verantwortung für dringend geboten hielten. Am Beispiel von zwei aus der Antike überlieferten Liedern soll diese Ethoslehre veranschaulicht und vertieft werden.

Der Referent wird dabei nicht nur auf das griechische Tonsystem („systema teleion“ d.h. perfektes System), sondern auch auf die klangliche Wirkung und die Bedeutung der beiden Leitinstrumente Kithara und Aulós eingehen.

- **Samstag, 21. November 2020, 20:00 – 24:00 Uhr, Holzhaus**  
**Griechischer Musikabend über: Das Smyrneische Lied – Griechische Volkslieder aus Smyrna.**

#### **Musik und Gesang von Stavros Boukios, Giannis Giannitsis u.a.**

Herr Giannitsis bemüht sich, einen griechischen Musiker aus Athen einfliegen zu lassen, der das trapezförmige Saiteninstrument **Santur** und die smyrneischen Lieder perfekt beherrscht, um bei uns aufzutreten. Santur ist ein wichtiges Instrument bei der smyrneischen Musik. Sein Name ist Marios Papadeas. Wir freuen uns auf ihn. Die Einhaltung hygienischer Vorschriften und Verhaltensregeln (Registrierung der Gäste, Tanzverbot, Mund-Nase Bedeckung) sowie Einschränkungen der Anzahl der Besucher (**40 Personen** mit dem Hilfspersonal zusammen) müssen in Kauf genommen werden. Die Vorab - Anmeldung der Teilnehmer ist zwingend erforderlich.

**Die Mitglieder der DGG Saar e.V. haben bei der Erstellung der Teilnehmerliste Vorrang vor den „Freunden“, bzw. die Freunde werden auf eine Warteliste eingetragen.** Ich weise auf das schon versendete Flugblatt über die Veranstaltung. **Es sind noch Plätze frei: Anmeldung telefonisch (0681- 62318 , 0177 23 74 248) oder per E-Mail: [gra-gra@superkabel.de](mailto:gra-gra@superkabel.de)**

- **Samstag, 12. Dezember 2020, 14:00 Uhr, Holzhaus am Ilseplatz**  
**Ordentliche Mitgliederversammlung mit Neuwahl des Vorstandes.**

Der Vorstand der DGG Saar e.V. hat den Termin für die Mitgliederversammlung vom Donnerstag, 03.12.2020, 19:00 Uhr, auf den Samstag, 12.12.2020, 14:00 Uhr, verlegt, damit Mitglieder bei Tageslicht an der Veranstaltung teilnehmen können. Der Vorstand erhofft dadurch eine stärkere Teilnahme an der Veranstaltung. Es wird ein kleiner Imbiss den Teilnehmern und – innen gratis angeboten. Die Einladung zur Mitgliederversammlung ist diesem Schreiben beigelegt.

### **FINANZIELLER ENGPASS und VEREINSBEITRÄGE**

Liebe Mitglieder, ich bitte herzlich darum, die jährliche Entrichtung der Mitgliedsbeiträge **nicht zu vernachlässigen, weil unsere Gesellschaft ansonsten in finanziellen Schwierigkeiten geraten wird.**

Der Grund ist die Corona-Epidemie und der dadurch bedingter Ausfall jeglicher Einnahmen. Seit dem 5. März 2020 hat keine Veranstaltung bis zum 3. September 2020 stattfinden dürfen. Die monatlichen Ausgaben für den Pachtzins sowie die Versorgung des HOLZHAUSES AM ILSEPLATZ mit Strom, Wasser u.a. laufen aber weiter. Anfang des Jahres 2021 sind die jährlichen Versicherungsbeiträge (Gebäude Sturm- und Feuerversicherung sowie Haftpflichtversicherung für unseren Verein) fällig. Deswegen sind die Mitgliedsbeiträge die einzige verlässliche finanzielle Basis für unseren Verein. **Zur Erinnerung: Einzelne Personen zahlen 25,- €, Paare und Familien mit Kindern 45,- €, Studenten 6,- €.**

**Die Bankverbindung der DGG Saar bei der Sparkasse Saarbrücken:**  
**IBAN: DE09 5905 0101 0018 5066 83    BIC: SAKSDE55XXX**

### **INTERESSANTES FÜR UNSERE MITGLIEDER**

- Neuer Sprachkurs der VHS Saarbrücken: **„Altgriechisch für alle“ - Zweisprachige Texte kennenlernen ohne Grammatik zu pauken.**

**Kursleiter: Stephan Weidauer**

Herr Stephan Weidauer ist Mitglied bei uns und leidenschaftlicher Griechenland-freund! Er hat bereits am 7. März 2020 gehofft, oben genanntes, lange gehegtes Projekt zu realisieren. Doch kurz danach schlug das Virus zu und alles wurde abgeblasen. Nun hat die VHS Saarbrücken dankeswerterweise das Projekt im Programm für das Wintersemester 2020 aufgenommen (Seite 200 im neuen Programmheft). Darin steht: „Altgriechisch ist alles andere als eine „tote Sprache“. Als älteste noch gesprochene Sprache in Europa lebt es nicht nur im Neugriechischen weiter, sondern ist die Mutter fast aller europäischen Sprachen. Ein „Zurück zu den Wurzeln!“ bringt jemand nicht nur in die Lage, Epen, Theaterstücke, philosophische und historische Schriften sowie nicht zuletzt die Bibel im Original zu lesen, es hilft auch, seine eigene Sprache besser zu verstehen. Anhand zweisprachig griechisch-deutscher Texte soll die Schönheit dieser Sprache erfüllt werden. In zeitlicher Abfolge wollen wir uns kurze Texte vom ersten Dichter des Abendlandes, Homer, über Lyriker, Tragiker und Komödientexte, Historiker und Neues Testament gemeinsam anschauen, bis hin zum ersten Science-Fiction-Roman (Lukians Mondreise) und am Ende einen Schwenk über Byzanz zum Neugriechisch wagen. Sie werden sehen, welche Fülle an Schönheit und Weisheit, Gemeinem und Grausamen, Mitgefühl und Allzu menschlichem es in griechischen Originalen zu finden gibt. **Kursbeginn: 27.10.2020, 19:30 – 21:00 Uhr, Kursgebühr: 82,00 €, 13 Term.** **Kursort: Günter-Wöhe-Schulen für Wirtschaft, Raum 24, Keplerstr. 7, 66117 Saarbr.**

Euthymia Graßmann- Gratsia, Eure Vorsitzende

## **3<sup>η</sup> επιστολή του 2020, στα Ελληνικά! (Οκτώβριος 2020)**

Αγαπητά μέλη και αγαπητοί φίλοι της Γερμανο-Ελληνικής Εταιρείας του Σάαρλαντ ε.σ., περναμε δύσκολους καιρούς λόγω της Πανδημίας του Κορωνοϊού, τόσο στην Γερμανία, όσο και στην Ελλάδα. Παρόλα αυτά προσπαθεί η Εταιρεία μας να πραγματοποιήσει μερικές πολιτιστικές δραστηριότητες εφαρμόζοντας πάντοτε τους όρους ασφαλείας. Απευθύνω έκκληση σε όλους σας: **Μείνετε υγιείς, αλλά λάβετε μέρος στις εκδηλώσεις που επιτρέπεται!**

### **Σύλλογος: Εκδηλώσεις μέχρι τέλους του έτους 2020**

Το διοικητικό συμβούλιο της Γερμανο-Ελληνικής Εταιρείας του Σάαρλαντ έκανε συμβούλιο στις 8 Οκτωβρίου 2020 και έλαβε απόφαση για τις εκδηλώσεις της Εταιρείας μας στο εγγύς μέλλον και που πρέπει να δηλωθούν μέσω E-Μαιλ στην τοπική αστυνομία του Σααρμπρύνκεν 72 ώρες πριν από την πραγματοποίησή τους.

- **Πέμπτη, 5<sup>η</sup> Νοεμβρίου 2020, 19 η ώρα, Ξύλινο οίκημα**  
**Μηνιαία συνάντηση με διάλεξη: “Για την επιρροή της μουσικής στον χαρακτήρα στους αρχαίους Έλληνες”.**

Εισηγητής είναι ο κ. Φάιτ Γκρούνερ, πρώην καθηγητής στο Χαιντεχάιμ (Μπρεντς), εκτός αυτού συνθέτης, διευθυντής χορωδίας, συγγραφέας, πιανίστας, τραγουδιστής. **Περιεχόμενο:** Για τους αρχαίους Έλληνες ήταν πολύ ισχυρή η δύναμη της μουσικής, αφού η προέλευσή της ήταν θεική. Ο Ορφείας, γιος μίας μούσας, κατάφερε με ένα ένχορδο μουσικό όργανο και το τραγούδι του όχι μόνο τις ανθρώπινες ψυχές, αλλά και τις καταιγίδες, τα άγρια θηρία και τα σκοτεινά πνεύματα του υποκόσμου να σαγηνεύσει και να καταπραΰνει. Αργότερα, στην κλασική εποχή, προσπάθησαν οι διανοούμενοι να ερευνήσουν την ουσία της μουσικής, ο Πυθαγόρας σαν μαθηματικός, ο Αριστοξένος σαν ψυχολόγος. Από τις διαφορετικές επιδράσεις των μουσικών τόνων ανέπτυξαν ο Πλάτων και ο Αριστοτέλης μία διδασκαλία ήθους σαν βάση της μουσικής διαπαιδαγώγησης, που θεωρούσαν από άποψη πολιτικής υποχρέωσης προς το κράτος σαν απολύτως απαραίτητη. Με το παράδειγμα δύο σωζομένων τραγουδιών θα κάνει σαφές και θα εμβαθύνει ο κ. Γκρούνερ την διδασκαλία του ήθους. Ο εισηγητής θα αναφερθεί όχι μόνο στο ελληνικό σύστημα μουσικών τόνων (τέλειον σύστημα), αλλά και στην επιρροή του ήχου και την σημασία των δύο σπουδαίων μουσικών οργάνων, της κιθάρας και του αυλού.

- **Σάββατο, 21<sup>η</sup> Νοεμβρίου 2020, 20:00 – 24:00 η ώρα, Ξύλινο οικ.**  
**Ελληνική μουσική βραδιά με θέμα: Το σμυρνέικο τραγούδι-Ελληνικά λαϊκά τραγούδια από την Σμύρνη.**

### **Μουσική και τραγούδι από τους Σταύρο Μπούκιο, Γιάννη Γιαννίτση**

Ο κ. Γιαννίτσης θα προσπαθήσει να καλέσει έναν Έλληνα μουσικό από την Αθήνα που κατέχει τέλεια το μουσικό όργανο σαντούρι και τα σμυρνέικα τραγούδια για να εμφανισθεί στην εκδήλωσή μας. Το σαντούρι, ένα τραπεζοειδές ένχορδο μουσικό όργανο, έχει μεγάλη σημασία στην εκτέλεση σμυρνέικων τραγουδιών. Ο καλλιτέχνης ονομάζεται Μάριος Παπαδέας. Θα τον καλωσορίσουμε εγκάρδια. Η εφαρμογή των κανόνων υγιεινής και των κανόνων συμπεριφοράς (καταγραφή των στοιχείων των επισκεπτών, απαγόρευση του χορού, προστασία του στόματος και της μύτης με μάσκα) καθώς και ο περιορισμός του αριθμού των επισκεπτών (**40 ΕΠΙΣΚΕΠΤΕΣ** μαζί

με το βοηθητικό προσωπικό) πρέπει να γίνουν αποδεκτά. Η δήλωση συμμετοχής εκ των προτέρων είναι απαραίτητη. Τα μέλη της ΓΕΕ του Σάαρλαντ έχουν προτεραιότητα σε σύγκριση με τους „φίλους“ του συλλόγου μας, δηλ. οι φίλοι θα μπουν σε σειρά αναμονής. Σας θυμίζω την μικρή αφίσα από το προηγούμενο γράμμα μου.

**Υπάρχουν ακόμη ελεύθερες θέσεις: Δήλωση συμμετοχής:**

**0681- 62318 , 0177 23 74 248 ή με E-Μάιλ: [gra-gra@superkabel.de](mailto:gra-gra@superkabel.de)**

- **Σάββατο, 12<sup>η</sup> Δεκεμβρίου 2020, 14 η ώρα, Ξύλινο οίκημα**

**Γενική Συνέλευση των μελών** με εκλογές του νέου διοικ.συμβουλίου.

Το διοικητικό συμβούλιο της ΓΕΕ του Σάαρλαντ μετέφερε την ημερομηνία της Γενικής Συνέλευσης από την Πέμπτη, 03.12.2020, 19 η ώρα, στο Σάββατο, 12.12.2020, 14:00 η ώρα, για να μπορούν τα μέλη μας να συμμετάσχουν με το φώς της ημέρας. Το διοικ. συμβούλιο ελπίζει έτσι σε μια ισχυρότερη συμμετοχή στην εκδήλωση.

Θα προσφερθεί ένα μικρόγευμα στα μέλη μας δωρεάν. Η πρόσκληση για την Γενική Συνέλευση είναι συνειμμένη στην παρούσα επιστολή.

### **ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΗ ΔΥΣΧΕΡΙΑ ΚΑΙ ΣΥΝΔΡΟΜΕΣ ΤΩΝ ΜΕΛΩΝ**

Αγαπητά μέλη, παρακαλώ, μην παραμελείτε την πληρωμή της ετήσιας συνδρομής ή να δώσετε μία **πάγια εντολή** στην τράπεζα σας, αλλιώς κινδυνεύει ο σύλλογος μας να βρεθεί σε σοβαρές οικονομικές δυσκολίες. Με την πανδημία του κορωνοϊού έλειψαν κάθε είδους εισπράξεις, γιατί από την 5 Μαρτίου μέχρι τις 3 Σεπτεμβρίου 2020 δεν έγινε καμμία εκδήλωση. Τα μηνιαία έξοδα όμως για το ενοίκιο, το ρεύμα, το νερό, του ΞΥΛΙΝΟΥ ΟΙΚΗΜΑΤΟΣ και τις ασφαλιστικές εισφορές του συλλόγου συνεχίζονται. Γιαυτό εξαρτάται ο σύλλογος πολύ από τις **συνδρομές των μελών του** σαν την μοναδική σίγουρη οικονομική βάση για την επιβίωση του. Σας θυμίζω το ύψος της συνδρομής: **μεμονωμένα άτομα πληρώνουν 25,- €, ζευγάρια και οικογένειες με παιδιά 45,- € σπουδαστές 6, - €.**

**Η τραπεζική σύνδεση της ΓΕΕ Εταιρείας είναι: Sparkasse Saarbrücken,**

**IBAN: DE09 5905 0101 0018 5066 83, BIC: SAKSDE55XXX**

### **ΕΝΔΙΑΦΕΡΟΥΣΕΣ ΠΛΗΡΟΦΟΡΙΕΣ ΓΙΑ ΤΑ ΜΕΛΗ ΜΑΣ**

- **Νέο τμήμα εκμάνθυνσης γλώσσας στο Λαϊκό Πανεπιστήμιο Σααρμπρ.: „Αρχαία Ελληνικά για όλους“ - Γνωριμία με δίγλωσσα κείμενα χωρίς να τρελαίνεσαι στην γραμματική.**

**Διδάσκαλος: Στέφανος Βαιντάουερ**

Ο κ. Στέφανος Βαιντάουερ είναι μέλος του συλλόγου μας και λάτρης της Ελλάδας! Είχε ελπίζει ήδη στις 7 Μαρτίου 2020, ότι θα μπορούσε να πραγματοποιήσει το πολυπόθητο αυτό σχέδιο του με τα αρχαία Ελληνικά. Όμως λίγο μετά χτύπησε ο ιός και όλα αναβλήθηκαν. Τώρα ευτυχώς το Λαϊκό Πανεπιστήμιο συμπεριέλαβε στο χειμερινό πρόγραμμα του 2020 αυτό το θέμα (σελίδα 200 του νέου προγράμματος). Εκεί γράφει: „Αρχαία Ελληνικά είναι κάθε άλλο παρά μια „νεκρή γλώσσα“. Σαν η παλαιότερη ομιλούμενη γλώσσα στην Ευρώπη συνεχίζει να ζει όχι μόνο στα Νεοελληνικά, αλλά είναι η μητέρα σχεδόν όλων των ευρωπαϊκών γλωσσών. Ενας „γυρισμός στις ρίζες“ σου δίνει όχι μόνο την δυνατότητα να διαβάζεις έπη, θεατρικά έργα, φιλοσοφικά και ιστορικά συγγράμματα καθώς τέλος και την Αγία Γραφή στο πρωτότυπο, αλλά σε βοηθάει να καταλαβαίνεις και την δική σου γλώσσα καλλίτερα. Με την χρήση δίγλωσσων ελληνο-γερμανικών κειμένων μπορείς να νιώσεις την ομορφιά αυτής της γλώσσας. Σε χρονολογική σειρά θέλουμε να εντρυφήσουμε μαζί σύντομα κείμενα του πρώτου ποιητού της Δύσης, του Ομήρου, λυρικών, τραγικών και κωμοδιογράφων, ιστορικών και της Νέας Διαθήκης, μέχρι το πρώτο μυθιστόρημα επιστημονικής φαντασίας (Το ταξίδι του Λουκιανού στο φεγγάρι) και στο τέλος να τολμήσουμε μία στροφή μέσω του Βυζαντίου στα Νεοελληνικά. Θα δείτε πόση πληθώρα σε ομορφιά, σοφία, χυδαιότητα και σκληροκαρδία, συμπάθεια και ανθρωπιά μπορούμε να βρούμε στα ελληνικά πρωτότυπα.“

**Εναρξη: 27.10.2020, 19:30 – 21:00 η ώρα, Έξοδα: 82,00 €, 13 μαθήματα**

**Χώρος: Günter-Wöhe-Schulen für Wirtschaft, Raum 24, Keplerstr. 7, 66117 SB**

Ευθυμία Γκράσμαν-Γράτσια, Η Πρόεδρος σας

## **Griechischer Musikabend, 21. November 2020, 20:00´ - 00:00´**

### **„Das smyrneische Lied“! – Griechische Volkslieder aus Smyrna“ „Τα σμυρνείκα τραγούδια - Ελληνικά λαϊκά τραγούδια από την Σμύρνη“**

Die Musik aus Smyrna, aber auch allgemein aus dem Landstrich Ionien an der türkischen Küste, weist eine uralte Tradition aus. Ihre Wurzeln reichen bis in das antike Griechenland. Das Stadtgebiet Smyrna war seit dem 17. Jhd. bevölkerungsstark. Die multinationale Zusammensetzung der Bevölkerung motivierte die Musiker, ein großes und buntes Angebot an Liedern vorzuhalten und sicherte ihnen, aufgrund der starken Nachfrage nach Unterhaltung, eine Existenz als Berufsmusiker.

Durch die Mischung der Melodien, der Rhythmen und der Musikinstrumente entstand eine große Vielfalt an Volksliedern in Smyrna und anderen Städten in Kleinasien, in denen starke griechische Minderheiten lebten.

In der Gesellschaft der Stadt Smyrna, die vom Handel und Gewerbe lebte, war das Volkslied (Laiko Tragoudi) ein künstlerisches Produkt und zugleich eine Handelsware, die das Publikum dank der niedrigen Preise intensiv konsumieren konnte. Die Erfindung der Schallplattenherstellung verfestigte die Doppeleigenschaft des künstlerischen Produkts „Smyrneisches Volkslied“, das bezüglich Aktualität und Verbreitungsgrad beim Volk mit der Zeitung konkurrierte!

Im Jahr 1898 ist eine Gruppe junger Musiker als erste namentlich definierte Musikgruppe in Erscheinung getreten. Sie nannte sich „Ta Politakia“, d.h. diejenigen, die aus der Polis (gemeint war Konstantinopel) kommen. Später nannte sich die Gruppe „Smyrneische Estoudiantina“, das so viel wie „Smyrneische Musikwerkstatt“ bedeutete. Der riesengroße Erfolg dieser Musikgruppe motivierte auch andere Musiker, eigene Musikgruppen zu gründen. Mindestens 14 Musikgruppen sind heute noch namentlich bekannt.

Anfang des 20. Jhd. erlebte die Stadt Smyrna eine musikalische Blüte; Hunderte Musiker und Sänger lebten dort und traten in zahlreichen Lokalen auf, die als Musikcafé, Restaurant oder Bierlokal geführt wurden. Der Berufsverband der Musiker wurde schon 1874 gegründet und war eine der mächtigsten Berufsvertretungen. Die Kulturlüte in Smyrna nahm 1922 durch die Vertreibung und Ermordung der griechischen Bevölkerung ein jähes Ende. Ins Mutterland Hellas geflüchtet, erlebten die Smyrna-Griechen Verachtung und Demütigung durch die ansässige Bevölkerung. Armut und Arbeitslosigkeit sowie schlechte Lebensbedingungen begleiteten die Flüchtlinge, die Trost in ihrer Musik suchten und auch fanden.

Die Akzeptanz und Verbreitung dieser Musikart mit dem „orientalischen Charakter“, des smyrneischen Volksliedes, wurde einige Jahre zuvor vorbereitet, als viele Musikgruppen aus Smyrna auf Tournee gingen und in allen größeren Städten Griechenlands auftraten.

Aber auch die Diffamierung des smyrneischen Volksliedes als Nichtgriechische Musikgattung fehlte nicht. Die Diskriminierung hat sich aber nicht durchsetzen können. Es gibt Lieder die Hundert Jahre alt sind und dennoch sie von der griechischen Jugend mit Leidenschaft gehört und mitgesungen werden. In den Jahren der Krise in Griechenland haben sich viele junge Menschen dem Erlernen eines Musikinstrumentes (Bouzouki oder Gitarre) gewidmet. So gelingt es häufig, dass die Besucher von entlegensten Lokalitäten, wie z.B. im Kaffeehaus eines Inseldorfes, zum Genuss von Live-Rembetiko- und anderer griechischer Musik kommen.

**Kapazität: nur 40 Gäste. Voranmeldung per E-Mail: [gra-gra@superkabel.de](mailto:gra-gra@superkabel.de)  
Mitglieder der DGG Saar e.V. haben Priorität! Warteliste für die „Freunde“.**

**DGG Saar e.V., Holzhaus am Ilseplatz, Neugrabenweg 94, 66123 Saarbrücken**